

ÜBERSETZUNG VON LYRIK INS ITALIENISCHE

in der mitte der körper –
blut: schlägt durch
auf der innenseite der lider
sprenkelt das licht
darunter der raum, von innen
 der körper klingt
die worte vom anfang
im absprung
kauernd –

dort: die stimmen
flüstern, ohne ton
im augenwinkel zuckt ein körper
und trotzdem,
 sind wir allein
der boden fällt und bröckelt:
stille ist ein morsches dach
auf das der regen schlägt

die stimme splittert
 unter der luft
und wir nennen uns berge,
 unverrückt
 seit anfang schon
und der wind
 zieht durch die täler
und das wasser
 sickert
 aus dem boden von nichts

die tage versinken in zeit
die schroffen wellen (siehst du?)
wie sie sich krallen in die luft
wie die schaumspitzen den sand aufwetzen
wir haben die falsche sprache gewählt:
störton, schweigen: im echo
versickert das wort

*the plural pronoun is a dangerous fiction the source /
of so much unexpected loneliness –*

und im echo: versickert das wort

aus: Eva Maria Leuenberger *dekarnation*. Gedichte © Literaturverlag Droschl, Graz - Wien 2019

ausgezeichnet mit dem Basler Lyrikpreis 2020

(das englische Zitat im letzten Gedicht stammt aus: Ellen Bryant Voight *Headwaters*. Poems © W. W. Norton & Company, New York 2013)